



Средства вербализации феномена «Beziehungen» в профессиональной и гражданской онлайн-журналистике

Е. А. Северина¹, С. Ю. Имбер²

^{1,2}Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия

¹ratriniada@mail.ru, ²yanaimber@yandex.ru

Аннотация: Коммуникация в цифровой среде является актуальной и популярной формой общения, которая обладает определенными лингвистическими особенностями. В данной статье рассматривается феномен вербализации взаимоотношений в паре («Beziehungen») на материале современного немецкоязычного фельетона и социальной сети Reddit. Анализ эмпирического материала демонстрирует тенденцию проникновения элементов устной речи в электронную профессиональную и гражданскую журналистику, в частности, фразеологических единиц, англицизмов и сленговых выражений.

Ключевые слова: электронная коммуникация, публицистический дискурс, фельетон, социальная сеть, фразеологизм, англицизм, сленг

Для цитирования: Северина Е. А., Имбер С. Ю. Средства вербализации «Beziehungen» в профессиональной и гражданской онлайн-журналистике // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2024. Вып 6 (887). С. 90–98.

Original article

Verbalization of Phenomenon «Beziehungen» in Professional and Civil Online Journalism

Ekaterina A. Severina¹, Slavyana Yu. Imber²

^{1,2}Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia

¹ratriniada@mail.ru, ²yanaimber@yandex.ru

Abstract. Communication in the digital environment is a relevant and popular form of communication that has certain linguistic features. This article discusses the phenomenon of verbalization of relationships in a couple («Beziehungen») on the material of modern German satirical article and the social network Reddit. The analysis of the empirical material demonstrates the tendency for the elements of oral speech to penetrate into electronic professional and civil journalism, in particular, phraseological units, anglicisms and slang expressions.

Keywords: electronic communication, journalistic discourse, satirical article, social network, phraseological unit, anglicism, slang

For citation: Severina, E. A., Imber, S. Yu. (2024). Means of verbalization «Beziehungen» in professional and civil online journalism. Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities, 6(887), 90–98. (In Russ.)

ВВЕДЕНИЕ

Стремительное развитие цифровых технологий способствует формированию киберпространства и распространению компьютерных сетей. Интернет позволяет оперативно создавать, хранить и транслировать информацию, преодолевая пространственные ограничения. Таким образом, виртуальная реальность меняет структуру и функциональную нагрузку системы коммуникации, вызывая интерес к данной теме в различных областях научного знания.

Современные ученые-лингвисты определяют Интернет как «особую глобальную социально-коммуникационную компьютерную (электронную, виртуальную, сетевую) среду» [Кулёва, 2012, с. 36], анализ общения внутри которой возможен в терминах и понятиях, характерных для вербальной коммуникации. Вслед за Л. Ю. Щипициной мы определяем электронную коммуникацию как обмен текстовыми и другими знаковыми сообщениями, при помощи «опосредованно связанных в сеть компьютеров» [Щипицина, 2009, с. 237]. Отличительной особенностью сетевого общения является неограниченный объем передачи данных, мобильность и структурированность информации.

МАТЕРИАЛЫ, МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ И ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

В данной статье мы рассматриваем функционирование феномена вербализации взаимоотношений в паре („Beziehungen“) в рамках профессиональной и гражданской виртуальной журналистики. Под данным феноменом мы подразумеваем взаимоотношения, включающие в себя различные проявления человеческого общения в паре, и рассматриваем их на примере корпуса немецкоязычных фельетонов, а также публикаций и комментариев форума Reddit. Распространенным способом решения проблем взаимопонимания во время личного контакта является поиск информации по конкретному вопросу в Интернете и / или обсуждение сложностей взаимоотношений в различных социальных сетях. Нам представляется интересным проанализировать средства вербализации, используемые гражданскими и профессиональными журналистами при описании проблемных ситуаций в паре, а также их обсуждение на просторах Всемирной паутины.

Материалом исследования послужил корпус из 20 современных немецкоязычных фельетонных текстов, опубликованных в таких изданиях, как «Frankfurter Allgemeine Zeitung», «Stuttgarter Nachrichten», «Süddeutsche Zeitung», «Neue Zürcher

Zeitung», «News. Choices» и др., посвященных описанию конфликтов в парных отношениях. Материалом исследования являются также публикации и комментарии немецкоговорящих пользователей социальной сети-форума Reddit, сообщества которого были выбраны нами для анализа. Мы обратили внимание на сабреддиты под названиями «Beziehungen», «Ratschlag», «Hilfe», направленные на обсуждение взаимоотношений между людьми и возникающих проблем, совместный поиск решений, обмен мнениями и опытом.

Фельетон как жанр профессиональной журналистики согласно ежегодному отчету «News aktuell Trendreport 2019»¹ является распространенным и популярным информационным каналом в современной Германии. Опираясь на немецкие исследования, посвященные жанру фельетона, мы определяем данный тип текста публицистического дискурса (ср. нем. die Glosse) как короткое медиа-сообщение на актуальную тему с ярко выраженной авторской оценкой [Wylot, 2015, с. 2]. Тематическое разнообразие данного жанра не ограничивается сугубо политической проблематикой. Социально-бытовые темы, как то проблемы взаимоотношений нередко ложатся в основу современного немецкоязычного фельетона, что прослеживается в заголовках «Magnetisierende Beziehungen» (ср. рус. притягивающие отношения²), «Liebe geht durch's linke Ohr» (ср. рус. любовь проходит через левое ухо) и др. Задачей социально-бытового немецкоязычного фельетона является не только фокусирование внимания общественности на значимых тенденциях, но и «стимулирование читателя к размышлениям» [Северина, 2018, с. 123].

Современный немецкоязычный фельетон можно отнести к компьютерно-опосредованной коммуникации, так как с развитием и распространением виртуального пространства фельетон становится интерактивным. Реципиент получает возможность не только ознакомиться с информацией, но и оставить комментарий к заинтересовавшему его тексту. Таким образом, в читательских комментариях нередко возникает дискуссия не только между читателями, но также дискуссия читателей с автором фельетона. Многие исследователи рассматривают подобную «мгновенную обратную связь» от реципиентов как одну из форм качественной гражданской журналистики, которая обеспечивает профессиональных журналистов ценными суждениями, побуждает к зарождению интеллектуальных дискуссий и способствует

¹News aktuell. Ein Unternehmen der dpa-Gruppe. news aktuell GmbH. 2020. URL: file:///C:/Users/agosm/Downloads/newsaktuell_Trend-Report_2019_english.pdf/

²Здесь и далее перевод наш. – Е. С., С. И.

раскрытию новых тем и идей для будущего материала, в том числе фельетона [Ziegele, 2016; Lolies, 2012]. Отметим, что гражданская журналистика «подразумевает деятельность не профессиональных авторов» в Интернете и в традиционных СМИ [Хлебникова, 2011, с. 4].

Аналогичную ситуацию мы можем наблюдать в сабреддитах: именно в комментариях пользователи выражают свое мнение об увиденном / прочитанном. Публикации пользователей представляют собой тексты разного объема, содержания и структуры, при составлении которых автор должен учитывать правила, положения и требования того сабреддита, которому он предлагает материал для публикации. Например, в анализируемом материале обязательными условиями было наличие заголовка с формулировкой проблемы, а также указание пола и возраста действующих лиц. Такие требования позволяют комментирующим более точно понять и оценить ситуацию и дать наиболее уместный комментарий. Сегодня онлайн-комментарий называют одной из «форм существования обратной связи, универсальным способом выражения отношения» [Топчий, 2020, с. 158] и даже «читательским письмом 2.0» [Lolies, 2012, с. 28]. Также как и при написании автором публикации, для комментирующих действуют определенные правила поведения, принятые в сабреддите и обеспечивающие симметричную, конструктивную коммуникацию между пользователями [Имбер, Томская, 2023].

Изучение функционирования электронной сети Интернет и средств вербализации при разрешении различных социально-психологических противоречий допускает разнообразие подходов и методов. Немаловажную роль в нашем исследовании играет сравнительный метод, так как авторы статьи проводят сопоставление средств вербализации конфликтов в фельетонных текстах профессиональных журналистов и в публикациях и комментариях так называемых гражданских журналистов в социальной сети. Для адекватного понимания всей ситуации необходимо применение контекстуального метода, при обобщении данных использовался также описательный метод.

РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ И ИХ ОБСУЖДЕНИЕ

Вербальные особенности электронного общения

Современные исследователи (Ю. А. Зуляр, М. Ю. Казак) отмечают, что электронная коммуникация объединяет в себе устное и письменное общение. Подобно письменной форме материал фиксируется графически, в то же время язык отличается

неформальностью и использованием определенных средств выразительности, характерных для устной речи, в частности фразеологических единиц, сленговых выражений, заимствований, преимущественно англицизмов. Рассмотрим особенности электронного общения на материале современного немецкоязычного фельетона и социальной сети Reddit.

Фразеологические выражения

Одним из часто используемых средств образности в виртуальной коммуникации являются фразеологические обороты. «Словарь лингвистических терминов» определяет фразеологизм как «устойчивый оборот, значение которого основано на возникновении постоянного контекста, возникающего тогда, когда одно из слов выпадает из свободного употребления, превращаясь в компонент составной лексемы»¹. Немецкий толковый словарь Duden характеризует фразеологию как «совокупность типичных сочетаний слов, устойчивых фраз, сочетаний и оборотов речи»². Вышеприведенные дефиниции позволяют выделить основные признаки подобных сочетаний – устойчивость, воспроизводимость, лексикализацию и идиоматичность [Schippan, 1992]. Высокий оценочный и, как следствие, экспрессивно-эмоциональный потенциал большинства фразеологических единиц отмечается в работах В. Н. Телии, Е. М. Вольф, Н. Д. Арутюновой. В качестве примера рассмотрим следующий комментарий, относящийся к посту об абьюзивных отношениях:

Statt dich in den Freundeskreis zu integrieren, <...> grenzt sie dich aus und gibt dir auch sonst das Gefühl, ein Klotz am Bein zu sein³.

Фразеологическая единица *Klotz am Bein* (ср. рус. обуза, камень на шее) характеризуется ярко выраженным общеоценочным предикатом «плохо». Отметим, что примеры с другими устойчивыми выражениями, не вошедшими в данную статью, также содержат, как правило, имплицитно выраженную отрицательную оценку, что обусловлено спецификой выбранного нами материала для анализа. Авторы публикаций описывают какие-либо проблемы в отношениях, т. е. явно негативные стороны, Комментаторы, в свою очередь, представляют соответствующую речевой ситуации

¹Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терминов. 5-е изд., испр. и доп. Назрань: Пилигрим, 2010.

²URL: <https://www.duden.de/suchen/dudenonline/phraseologie>.

³URL: https://www.reddit.com/r/beziehungen/comments/10tkvt/brauche_rat_zu_meiner_beziehung/.

обратную связь, которая также осуществляется при помощи отрицательно окрашенных оборотов и словосочетаний.

В рамках устно-письменной формы онлайн-коммуникации устойчивые сочетания реализуют образно-экспрессивную и аппелятивную функцию, позволяя говорящему более четко выразить свои чувства и эмоции и усилить воздействие на адресата [Лобанова, 2015].

Обратимся к следующему примеру из фельетона, в котором автор проводит сравнение отношений мужчины и женщины с отношениями кукол Кена и Барби. Отсылка к известным для многих героям позволяет фельетонисту наглядно представить материал:

Ken und Barbie – das perfekte Paar, füreinander geschaffen. <...> Als zwei Pole der gleichen Sache können sie durchs Leben gehen¹ (Pretzer. *Frankfurter Allgemeine Zeitung*. 11. 2001)².

В то же время, стремясь разъяснить модель поведения в паре и разрешить возможные конфликтные ситуации, фельетонист доводит до читателя свою основную мысль. Она заключается в том, что Кен и Барби являют собой два полюса единого целого. Эта мысль выражается посредством фразеологизма *als zwei Pole der gleichen Sache*. Они разные, но могут гармонично сосуществовать, если будут стараться понять друг друга и идти на компромиссы.

В нижеприведенном комментарии мы можем наблюдать реализацию аппелятивной функции устойчивых сочетаний на примере использования фразеологизма *den Bach runtergehen* (ср. рус. идти на смарку, вылететь в трубу). Участники сабреддита высказывали свои мнения об одиночестве и страхе перед новыми отношениями, описанными в одной из публикаций. Своим высказыванием комментатор пытается воззвать к здравому смыслу автора, успокоить его, подбодрить.

Es kann aber auch nicht sein, dass dein Leben jedes Mal den Bach runter geht, wenn aus einer Beziehung nichts wird³.

В. Н. Телия отмечает, что использование фразеологических единиц способствует также реализации «принципа экономии речевых усилий» [Телия,

¹Pretzer C. Magnetisierende Beziehungen. *Frankfurter Allgemeine Zeitung*. November 2001. URL: <https://www.faz.net/aktuell/gesellschaft/glosse-magnetisierende-beziehungen-1147449.html> (дата обращения: 11.04.2023).

²Здесь и далее орфография и пунктуация автора сохранены.

³URL: https://www.reddit.com/r/Ratschlag/comments/10jf4z0/was_kann_ich_gegen_einsamkeit_tun/

1996, с. 179]. Говорящий имеет в своем распоряжении готовые сочетания и фразы, которые позволяют выразить его мысль не только более быстро, но и красочно и образно. Например, в фельетоне, посвященном взаимному недопониманию в отношениях, которое неизбежно ведет к конфликту, автор обращается к женской читательской аудитории, лаконично типичные претензии к партнеру. Ему адресован упрек в недостатке заботы:

Permanentes Beziehungschaos? Niemand, der Sie auf Händen trägt?⁴ (Kleinbrahm. *Frankfurter Allgemeine Zeitung*. 09.2001).

Таким образом, при помощи таких фразеологических выражений, как *auf Händen tragen* (ср. рус. носить на руках), фельетонист заинтересовывает читателя, экономя языковые средства.

Сходную ситуацию мы можем наблюдать в публикации, автором которой является девушка, отклоняющая попытки молодого человека завести с ней более близкие отношения.

Später an dem Abend habe ich ihm dann <...> einen netten Korb gegeben⁵.

Пользовательница внесла в устойчивое выражение *j-m einen Korb geben* (ср. рус. отказать, отклонить приглашение) дополнительный авторский оценочный элемент посредством положительно окрашенного прилагательного *nett*. Таким образом, изначально негативно окрашенная фразеологическая единица получила новый «оттенок», уменьшающий ее отрицательный градус. Мы предполагаем, что героиня пыталась обратить внимание пользователей на то, что была крайне вежлива и учтива с молодым человеком и ничем не спровоцировала неуважительное отношение к себе. Мы допускаем вероятность того, что с помощью подобной формулировки девушка пытается оправдаться перед другими пользователями.

Англицизмы

Англицизмы нередко используются при описании и обсуждении взаимоотношений в паре Интернет-пользователями и фельетонистами. Англиязычные заимствования в немецком языке имеют достаточно долгую историю: начиная с XVI века, когда Великобритания превратилась в одну из ведущих

⁴Kleinbrahm K. Liebe geht durch's linke Ohr. *Frankfurter Allgemeine Zeitung*. September 2001. URL: <https://www.faz.net/aktuell/gesellschaft/glosse-liebe-geht-durch-s-linke-ohr-130969.html> (дата обращения: 11.04.2023).

⁵URL: https://www.reddit.com/r/BinIchDasArschloch/comments/122hkni/bida_wenn_ich_mich_von_ihm_belastigt_fuehle/

торговых держав, вплоть до нашего, охваченного глобализацией времени, и, преимущественно англоязычной, интернет-сетью, которая предоставляет в распоряжение пользователей непрерывный, всемирный виртуальный канал передачи информации [Сон, 2013; Банщикова, 2009]. Согласно исследованиям Ю. В. Кобенко и Е. Д. Роо, «английский язык следует признать полноесным компонентом языковой ситуации в ФРГ» [Кобенко, Роо, 2014, с. 7]. Говоря о функциях англицизмов в виртуальной общении, можно отметить «введение новых слов для обозначения новых понятий, явлений ... которые не нашли адекватного лексического ответа в языке-реципиенте» [прив. по: Сон, 2013, с. 28], а также, согласно «Словарю лингвистических терминов»¹, дифференциацию и конкретизацию уже существующих понятий. В качестве иллюстрации рассмотрим следующий пример фельетона:

Und anstatt jeden Abend durch die Clubs zu ziehen, sitzt der brav gewordene Night-Hero jetzt neben seiner Liebsten zuhause auf dem Sofa, sieht sich mit ihr eine romantische Liebeskomödie an und teilt eine Tüte Kartoffelchips² (*Figut. Saarbrücker Zeitung. 03.2023*).

В данном фрагменте партнерские отношения представлены как путь к более размеренной и уравновешенной жизни. Клубное времяпрепровождение сменяется совместными домашними вечерами. В немецком языке используется английское заимствование *der Club*, которое, согласно словарной статье толкового словаря «Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache», используется чаще немецких синонимов, таких как: *die Disco, die Disko, die Diskothek, das Tanzlokal*³. Также в данном фельетоне, чтобы подчеркнуть благотворное влияние отношений на перемены в жизни, фельетонист иронично обозначает любителей проводить время в ночных клубах английским заимствованием *Night-Hero* (ср. рус. ночной герой).

Рассмотрим следующий комментарий к публикации, в которой автор описывает болезненный процесс развода и сложные взаимоотношения с женой:

Dass sie dich wegen einem anderen verlasst und dann nach 6 Monaten wieder zurückkommt, ist schon ne sehr sehr grosse Red Flag⁴.

¹Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М.: УРСС: Едиториал УРСС, 2004.

²Figut I. „Bro, das ist ja cringe!“. Saarbrücker Zeitung. März 2022. URL: <https://www.wort.lu/de/lokales/bro-das-ist-ja-linge-64181e31de135b9236bb07ef> (дата обращения: 11.04.2023).

³Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. URL: <https://www.dwds.de/wb/Club>.

⁴URL: https://www.reddit.com/r/beziehungen/comments/10j70x0/ich_m30_lasse_mich_heute_von_meiner_frau_w30/.

Комментирующий прибегает к использованию англицизма *red flag* (ср. рус. красный флаг), чтобы предупредить автора о тревожных признаках в отношениях. Данный термин, получивший свое распространение в 2021 году в виртуальном пространстве, относится к области психологии, и позволяет кратко и точно выразить подозрения, неприятные интуитивные чувства, которые появляются при знакомстве с человеком или на первых этапах взаимоотношений. Отметим, что данное выражение относится не только к англицизмам, но и к сфере сленга в онлайн-коммуникации. Этот факт является возможной причиной отсутствия его в «Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache» и «Duden Universalwörterbuch». Однако мы обнаружили подробное объяснение данного понятия на просторах немецкоязычного Интернета: «Если при знакомстве с новым потенциальным партнером Вас настораживают односторонние разговоры или вспышки ревности, Вы можете назвать эти признаки "красным флагом"»⁵.

Большое количество заимствований отмечается в молодежной культуре и языке. Таким образом, применение англицизмов объясняется желанием разграничить «своих» и «чужих», а также приданием высказыванию разговорного характера и, как следствие, снижением уровня серьезности. Потребность в языковой экономии, а именно в кратком и емком выражении мысли, также является возможной причиной замены немецкого понятия на заимствованное [Ловяникова, Колиева, 2022]. Рассмотрим следующий пример в тексте фельетона:

Männer und ihr Auto – eine innige Beziehung, über die man nur den Kopf ... ganz für sich haben wollen (was übrigens gar nicht cool ist)⁶ (*Schwarzenbach. Neue Zürcher Zeitung. 08.2020*).

Фельетонист разбирает конфликт во взаимоотношениях, который возникает из-за того, что один из партнеров недостаточно их ценит и предпочитает им другие аспекты своей жизни. Так, по мнению автора, мужчины, вступая в новые отношения, могут уже иметь «личную привязанность» (ср. нем. *innige Beziehung*), но к собственной машине, что вызывает ревность у второй половины. Характеризуя такую «тесную связь» с транспортным средством, фельетонист использует англицизм *cool* вместо немецкого

⁵URL: <https://www.stuttgarter-nachrichten.de/inhalt.was-bedeutet-red-flag-mhds.ccef24c0-5f69-4a53-95e0-89e6d8bf3b30.html>.

⁶Schwarzenbach R. Männer und ihr Auto – eine innige Beziehung, über die man nur den Kopf schütteln kann. Dachte unser Autor. Bis es ihn selbst erwischte. Neue Zürcher Zeitung. August 2020. URL: <https://www.nzz.ch/feuilleton/ein-offroad-er-musste-her-warum-nur-ld.1567449?reduced=true> (дата обращения: 11.04.2023).

аналога *geil*, который также относится к разговорной речи. С помощью англицизма автор стремится установить контакт с реципиентом.

В качестве следующего примера нами были проанализированы комментарии к публикации, темой которой является неоспоримый факт измены одного из супругов. Для оценивания случившегося пользователь отдал предпочтение англицизму *die Story* (*история*), который согласно «Duden Universalwörterbuch»¹ и «Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache»² подразумевает необычную, едва ли возможную историю. Отметим, что в обоих источниках данное значение приводится с пометой *umgangssprachlich* (*разговорный стиль*), что в определенной мере является дополнительным основанием для его использования в тексте комментария. Возможной причиной для отказа от употребления немецкой лексики *die Geschichte* (*история*) является стремление автора к языковой экономии, так как именно заимствование имплицитно передает необходимые ему смыслы (сенсационный, необычный, невероятный). Мы предполагаем, что при использовании слова *die Geschichte* автор был бы вынужден прибегнуть к дополнительным описательным элементам. Обратим внимание на наличие, на первый взгляд, положительно окрашенного прилагательного *toll* (*отличный, классный*), определяющего заимствование *Story*. При более детальном контекстуальном анализе становится понятно, что автор комментария прибегает к сарказму, имея в виду совершенно отличное от написанного им. Кроме этого, выражение *ne tolle Story* окружено ярко выраженными лексемами с общеоценочным значением «плохо» (*Übel – плохо*), *beschämend – позорно, неловко*), что в определенной степени ставит под вопрос уместность его употребления в прямом смысле. Автор комментария пренебрег необходимым для сарказма пунктуационным оформлением, например кавычками, а также не использовал «эмоджи», помогающие другим пользователям быстрее понять истинный смысл высказывания.

Übel <...> dass sowas <...> ne tolle Story ist.. Fänd ich grundsätzlich beschämend – aber in diesem Fall war's wenigstens ein Augenöffner!³

Сленг

Следует подчеркнуть, что понятие «сленг» не является терминологически точным. В данной работе

¹URL: <https://www.duden.de/suchen/dudenonline/Story>.

²URL: <https://www.dwds.de/wb/Story>.

³URL: https://www.reddit.com/r/beziehungen/comments/10jiufu/nach_10_jahren_betrogen/.

мы будем придерживаться дефиниции, предложенной В. А. Потемкиной: «Сленг – нестандартный словарь, употребляющийся в эмоциональной повседневной речи, состоящий из слов и фраз в основном, характеризующихся экстремальной неформальностью» [Потемкина, 2009, с. 155]. Такая степень ненормативности может выражаться разными средствами, в частности табуированной лексикой, жаргоном и вульгаризмами. Например, «Большой Оксфордский словарь»⁴ определяет сленг как «низкий вульгарный язык». М. Б. Раренко отмечает, что сложности, возникающие с дефинированием сленговых выражений обусловлены «достаточно коротким периодом жизни и ограниченным кругом пользователей» [Раренко, 2017, с. 69]. Подчеркнем, что многие из приведенных нами ниже примеров не имеют каких-либо стилистических, зафиксированных в словарных статьях окрасок, однако, по нашему мнению, являются сленговыми выражениями, имеющими набор необходимых признаков.

Отличительной характеристикой данного средства образности является его экспрессивность, эмоциональность, экстравагантность и шутовство, содержащие подчеркнuto оценочное начало. Кроме этого, наряду с англицизмами, сленг является очередным способом отграничения «своих» от «чужих» и демонстрации вербального социального статуса говорящего [Карасик, 2002].

В нашем исследовании мы рассматриваем молодежный сленг, лексический состав которого располагает к межличностному общению. При анализе эмпирического материала мы опирались на список лексем молодежного сленга, предоставленный немецким издательством «Langenscheidt» в рамках проекта «Jugendwort des Jahres» (2021):

- Gommemode – бесконечно сильный, непобедимый
- wild / wyld – невероятно хороший, крутой
- Macher – тот, кто реализует вещи без сомнений
- bodenlos – плохой, паршивый, невероятный⁵

Одним из часто встречающихся слов в текстах комментариев является существительное *Zucker* (*сахар*), использующееся, согласно «Duden Universalwörterbuch»⁶, со стилистической пометой *salopp* (*вульгарно-разговорное*) в значении «прекрасный, вызывающий умиление, восхищение». Пользователи активно прибегали к данной лексеме для положительного оценивания взаимоотношений.

⁴Oxford English Dictionary. Oxford Press, 1993.

⁵Langenscheidt. URL: <https://www.langenscheidt.com/jugendwort-des-jahres-2021>.

⁶URL: <https://www.duden.de/suchen/dudenonline/Zucker>.

Absolut Zucker. Wie aufmerksam du bist <...> Dein Partner hat grosses Glück mit Dir¹.

Madels, das ist ja wie Zucker, horma. Find ich gut wie ihr das regelt².

В современном немецкоязычном фельетоне сленг употребляется нечасто. И все же в рамках данного жанра авторы спорадически прибегают к сленговым словам и выражениям для того, чтобы установить контакт с читательской аудиторией определенной возрастной группы. Подобным образом фельетонист стремится подчеркнуть, что он «свой» и разбирается в актуальных молодежных тенденциях. Рассмотрим следующий фрагмент фельетона:

Der eine wartet, dass die Zeit sich wandelt, der andere packt sie kräftig an und handelt. Sagte schon Goethe, der alte Macher³ (Redlberger. Choices. 10.2018).

Рассуждая о том, какие качества являются привлекательными для создания крепких отношений, автор фельетона применяет молодежное сленговое слово: «Macher». Данным сленговым выражением, которое обозначает человека, действующего без колебаний, фельетонист называет выдающегося немецкого писателя, мыслителя, философа и государственного деятеля – Иоганна Вольфганга фон Гёте. Данная отсылка не случайна, так как, по заявлению автора фельетона, Вольфганг фон Гёте утверждал: «Один ждет, когда времена изменятся, другой энергично хватается за них и действует». Таким образом, демонстрируется, что конкретные личностные качества, такие как решимость, ценились во все времена.

Употребление сленговых лексем и выражений авторами публикаций и комментирующими обусловлено достаточно молодым возрастом пользователей и является неотъемлемой частью их вербального статуса. Так как отличительной чертой онлайн-коммуникации является ее «устность», мы предполагаем, что употребительные в Reddit сленговые выражения активно используются при реальном, оффлайн-общении.

В нижеприведенном комментарии наше внимание привлекла лексема *der Quark*, используемая не в прямом значении – «творог», а в переносном, пренебрежительно-вульгарном – «чушь»⁴.

¹URL: https://www.reddit.com/r/beziehungen/comments/126fdti/mein_freund_ist_ständig_mental_erschöpft_wie_kann/.

²URL: <https://www.reddit.com/r/beziehungen>.

³Redlberger M. Selbstlos ist das neue Sexy Choices. Oktober 2018. URL: <https://www.choices.de/selbstlos-ist-das-neue-sexy> (дата обращения: 11.04.2023).

⁴URL: <https://www.duden.de/suchen/dudenonline/Quark>

Die Therapie ist auf jeden Fall ne gute Idee <...> ruf alte Freunde Mal wieder an. Das mit der Beziehung ist doch Quark⁵.

С помощью данного сленгового выражения комментирующий дает негативную оценку ситуации, в которой описывается отрицательный опыт в новых отношениях. С помощью стилистически сниженной лексики пользователь также пытается выразить моральную поддержку автору и понимание описанных им в публикации проблем. Обратим внимание на предложения-советы в начале комментария, которые также подкрепляют наше предположение о добрых намерениях пишущего.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Стремительное развитие и распространение электронного пространства способствует переменам в публицистическом дискурсе. К нему относится современный немецкоязычный фельетон. В рамках данного жанра трансформируются принципы коммуникации, что проявляется в социальной сети Reddit. Отличительными характеристиками электронной коммуникации является ее легкодоступность, мобильность и оперативность. Данные черты позволили пользователям и авторам выносить различные проблемы личного характера, например, сложности в отношениях («Beziehungen»), на всеобщее обозрение и обсуждение и адаптировать для них систему языка. Вследствие данных процессов наблюдается тенденция интенсивного проникновения устной речи в письменную, что проявляется в широком использовании фразеологизмов, англоязычных заимствований и сленговых выражений в современном немецкоязычном фельетоне и социальной сети Reddit.

В то же время современные сетевые реалии диктуют свои условия и требуют от участников навыка лаконично формулировать собственное суждение, придавая ему максимальную информативность и экспрессивность.

Наш анализ показал, что авторы фельетонов и пользователи Reddit, используя фразеологические обороты, сленговые выражения и заимствования как средства выразительности, преследуют схожие коммуникативные цели. Фельетонист подстраивается под запросы читательской аудитории. Сетевая медиажурналистика способна оказать значительное воздействие на формирование общественного мнения. Фельетонист сознательно фокусирует внимание реципиента на социально значимых темах, применяя различные средства

⁵URL: https://www.reddit.com/r/Ratschlag/comments/10jf4z0/was_kann_ich_gegen_einsamkeit_tun/.

выразительности. Пользователи Reddit, являющиеся своего рода представителями гражданской журналистики, активно внедряют в публикации и комментарии фразеологизмы, сленговые выражения и заимствования, преследуя цель воздействовать на

других пользователей, впечатлить их, ярче дать положительную или отрицательную оценку происходящему, а также провести дифференциацию «своих» и «чужих».

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Кулёва О. В. Средства электронной коммуникации // Библиосфера. 2012. № 3. С. 36–41.
2. Щипицина Л. Ю. Компьютерно-опосредованная коммуникация или электронный дискурс? К определению основного понятия в лингвистическом изучении интернета // Вестник Томского государственного университета, 2009. Вып. 9 (77). С. 233–239.
3. Wylot M. Die Textsorte Glosse in diachronischer Auffassung. Acta Universitatis Lodziensis. Folia Germanica. 2015. Band 11. С. 1–9.
4. Северина Е. А. Зигфрид Кракауэр – основоположник социально-бытового немецкоязычного фельетона // Филологические чтения ЯрГУ им. П. Г. Демидова / под ред. М. В. Шамановой и др. Ярославль, 2018. С. 118–123.
5. Ziegele M. Nutzerkommentare als Anschlusskommunikation. Theorie und qualitative Analyse des Diskussionswerts von Online-Nachrichten. Wiesbaden: Springer VS, 2016.
6. Lohes I. Leserbriefe 2.0? Nutzer-Partizipation durch Online-Kommentare // Journalistik Journal. 2012. № 1. P. 28–29.
7. Хлебникова Н. В. Гражданская журналистика: к истории становления термина // Медиаскоп. 2011. № 3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/grazhdanskaya-zhurnalistika-k-istorii-stanovleniya-termina> (дата обращения: 07.04.2024).
8. Топчий И. В. Комментарий в социальных медиа // Знак: проблемное поле медиаобразования. 2020. Вып. 2 (36). С. 157–162.
9. Имбер С. Ю., Томская М. В. Модерация социальных сетей как инструмент управления коммуникацией (на примере «ВКонтакте» и «Reddit») // Междисциплинарные проблемы человеко-машинного взаимодействия: сборник научных статей. 2023. С. 74–94.
10. Schippan T. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache: ein Studienbuch. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1992.
11. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996.
12. Лобанова Е. В. Особенности функционирования средств языковой образности в книжных стилях: современное состояние // Вестник ХГУ им. Н. Ф. Катанова. 2015. Вып. 14. С. 82–86.
13. Сон Л. П. Метаязык интернет-коммуникации: проблема заимствований (на материале испанского и русского публицистического текста) // Известия Саратовского университета. Сер. Филология. Журналистика. 2013. Вып. 1. С. 26–31.
14. Банщикова М. А. О влиянии основных вариантов английского языка на немецкий язык // Полилингвальность и транскультурные практики. 2009. Вып. 2. С. 29–33.
15. Кобенко Ю. В., Роо Е. Д. Английский язык как металект в языковой ситуации в ФРГ с 1945 года // Современные проблемы науки и образования. 2014. Вып. 2. URL: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=12549> (дата обращения: 14.04.2023).
16. Ловяникова В. В., Колиева И. Г. Реализация принципов языковой экономии в немецком интервью // СИСП. 2022. Вып. 3. С. 309–326.
17. Потемкина В. А. Сленг как составляющая разговорного языка // Сибирский педагогический журнал. 2009. Вып. 11. С. 153–156.
18. Раренко М. Б. Сленг как признак социальной принадлежности // Язык и мода: сборник статей. М.: Институт научной информации по общественным наукам РАН, 2017. С. 64–74.
19. Карасик В. И. Язык социального статуса. М.: Ин-т языкознания РАН; Волгогр. гос. пед. ин-т, 1992.

REFERENCES

1. Kulyova, O. V. (2012). Electronic means of communication. *Bibliosfera*, 3, 36–41. (In Russ.)
2. Shchipicina, L. Yu. (2009). *Kompyuterno-oposredovannaya kommunikaciya ili elektronnyj diskurs? K opredeleniyu osnovnogo ponyatiya v lingvisticheskom izuchenii interneta = Computer-mediated communication or electronic discourse? On the definition of the main concept in the linguistic study of the Internet*. Tomsk State University Journal of Philology, 9(77), 233–239. (In Russ.)
3. Wylot, M. (2015). Die Textsorte Glosse in diachronischer Auffassung. *Acta Universitatis Lodziensis. Folia Germanica*, 11, 1–9.
4. Severina, E. A. (2018). Zsigfrid Krakauer – osnovopolozhnik social'no-bytovogo nemeckoyazychnogo feletona = Siegfried Krakauer as the founder of German social feuilleton. In Shamanova, M. V. et al. (Eds.), *Philological readings Yaroslavl State University* (pp. 118–123). Yaroslavl. (In Russ.)

5. Ziegele, M. (2016). Nutzerkommentare als Anschlusskommunikation. Theorie und qualitative Analyse des Diskussionswerts von Online-Nachrichten. Wiesbaden: Springer VS.
6. Lokies, I. (2012). Leserbriefe 2.0? Nutzer-Partizipation durch Online-Kommentare. *Journalistik Journal*, 1, 28–29.
7. Hlebnikova, N. V. (2011). Graždanskaya zhurnalistika: k istorii stanovleniya termina = Citizen journalism: History of the term. *Mediascope*, 3. <https://cyberleninka.ru/article/n/grazhdanskaya-zhurnalistika-k-istorii-stanovleniya-termiina>. (In Russ.)
8. Topchii, I. V. (2020). Kommentarij v social'nykh media = Comment in social media. *Znak: problemnoe pole mediaobrazovanija*, 2(36), 157–162. (In Russ.)
9. Imber, S. Yu., Tomskaya, M. V. (2023). Social media moderation as a communication management tool (based on the analysis of „VKontakte“ and „Reddit“). In *Mezhdisciplinarnye problemy cheloveko-mashinnogo vzaimodejstviya* (pp. 74–94): The digest of scientific articles. (In Russ.)
10. Schippan, T. (1992). *Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache: ein Studienbuch*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
11. Telia, V. N. (1996). = *Russkaya frazeologiya. Semanticheskij, pragmaticheskij i lingvokul'turologicheskij aspekty = Russian Phraseology. Semantic, pragmatic and linguoculturological aspects*. Moscow: Shkola “Yazyki russkoj kul'tury”. (In Russ.)
12. Lobanova, E. V. (2015). Linguistic imagery functioning peculiarities in bookish stiles: the modern state. *Vestnik HGU im. N. F. Katanova*, 14, 82–86. (In Russ.)
13. Son, L. P. (2013). Meta-language of the Internet communication: the issue of borrowing (on the material of Spanish and Russian journalistic texts). *Izvestiya of Saratov University. Philology. Journalism*, 1, 26–31. (In Russ.)
14. Banshchikova, M. A. (2009). O vliyanii osnovnykh variantov anglijskogo yazyka na nemeckij yazyk = About the influence of the basic variants of the English language on the German language. *Polylinguality and Transcultural Practices*, 2, 29–33. (In Russ.)
15. Kobenko, Y. V., Roo, E. D. (2014). English as a metalect in the language situation in Germany since 1945. *Modern problems of science and education*, 2. <https://science-education.ru/ru/article/view?id=12549>. (In Russ.)
16. Lovyannikova, V. V. Kolieva, I. G. (2022). Realizaciya principov yazykovoj ehkonomii v nemeckom interv'yu = Implementation of linguistic economy principles in a German interview. *Modern Studies of Social Issues*, 14(3), 309–326. (In Russ.)
17. Potemkina, V. A. (2009). Sleng kak sostavlyayushchaya razgovornogo yazyka = Slang as a part of spoken language. *Siberian Pedagogical Journal*, 11, 153–156. (In Russ.)
18. Rarenko, M. B. (2017). Slang as a sign of social status. In *Yazyk i moda* (pp. 64–74): collection of papers. Moscow: Institute for Scientific Information on Social Sciences. (In Russ.)
19. Karasik, V. I. (1992). *Yazyk social'nogo statusa = The language of the social status*. Moscow: Institute of Linguistics, RAS; Volgograd State Pedagogical Institute. (In Russ.)

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Северина Екатерина Андреевна

старший преподаватель кафедры второго иностранного языка
Института иностранных языков им. М. Тореза Московского государственного лингвистического университета

Имбер Славяна Юрьевна

старший преподаватель кафедры лингвистики и профессиональной коммуникации в области права
Института международного права и правосудия Московского государственного лингвистического университета

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Severina Ekaterina Andreevna

Senior Lecturer
Department of the Second Foreign Language of the M. Torez Institute of Foreign Languages
Moscow State Linguistic University

Imber Slavyana Yur'evna

Senior Lecturer
Department Linguistics and Professional Communication in Law, Faculty of Law
Moscow State Linguistic University

Статья поступила в редакцию	15.04.2024	The article was submitted
одобрена после рецензирования	12.05.2024	approved after reviewing
принята к публикации	20.05.2024	accepted for publication